

Prouvènço a r o



Mesadié d'enfourmacion Prouvènço d'aro - n° 115. Setembre 1997 - Pres 14 F

Marsiho

Ome d'estèu

Li Pilot dóu Port de Marsiho
an uno longo istòri...

(p. 13)

Arle

Jano Calment

La decano de l'umanita a trouba
Santo-Repausolo...

(p. 2)

Ais de Prouvènço

Fèsto Mistralenco

La Fèsto counmemourant
la neissènço de Frederi Mistral
se debanara lou dissate 13
de setembre à z-Ais.

(p. 6)

Tarascoun

Paumarés di Jo Flourau

La jurado s'es acampado
lou dimècre 11 de jun 1997.

(p. 6)

Pertus

Reguignaire dóu Luberon

Presentacioun en avans-
proumiero, dóu filme "Mireille
et Vincent" de Jan-Louis Lorenzi,
lou dimenche 14 de setembre.

(p. 7)

Aragoun

A.I.D.L.C.M.

Lou XVIII° coungrès
de l'Assouciacioun
*Internacionalo de Defènso
di Lengua e Culturo Menaçado*,
se debanè dóu 23 au 27 de juliet,
dins la poulido viloto de Uesca.

(p. 8)

Jano, l'arlatenco

La segoundo Jano de Prouvènço, de pèr soun vieiounge revoi, es vengudo mai celèbro que la Rèino.

Jano Calment, l'arlatenco, se fasié dins l'age lou 4 d'avoust passa quouro s'empartiguè pèr lis Aliscamp. Manjavo dins si 122 an. Vièio coume un roure, la cresian inmortalò. Èro restado tant de tèms au trespas de la mort qu'acò s'endevenié coume uno Jarjaiado, lou pourtié celeste ié barravo la porto. Elo, se n'en truffavo, lou tèms ié fasié gagna mai que mai de celebra, enjusk'à davera en 1995 lou titre de decano de l'umanita.

De-bon èro uno prouèssò grandarasso que regaudissié tóuti li prouvençau, vivon dins un país que fai li centenàri coume li cabro si petoulo. Lou climat de Prouvènço es meravihous pèr la santa...

Basto, poudèn èstre fièr de nosto aujolo que poutavo testimòni dóu bèn vièure en Arle, mai aro lis ase podon debasta: quau vous a pas di que se parlavo prouvençau sus li Liço au siècle passa, dins la bello glòri triounflanto de Frederi Mistral ?

E vuei, uno venerablo arlatenco rescapado d'aquéu vièi univers vèn



faire la provo pèr lou mounde entié que li gènt d'Arle rafinavon lou francés.

Vous anas pas crèire que renegavo soun país, noun, dins soun jouine tèms, la gènto dono cargavo, pèr li fèsto, lou coustume emé lou velout sus la tèsto, e aro si fotò dins aquéu coustume d'arlatenco, qu'es tambèn lou simbole de Prouvènço, parèisson à boudre dins touto meno de journau e revisto dóu mounde entié... uno poulido publicita pèr noste foulclore!

En mai, Jano Calment se targavo, siouplèt, de legi lis obro de Mistral dins lou tèste, coume li saberut deschifron Oumèro dins soun grec o Senèco dins soun latin. La lengo prouvençalo es bèn aqui ço que lou Menistre de l'Educacioun noumavo en 1901 lou "sur-latin du riche".

Pas proun d'acò, Jano afourtissié : "Mon mari et moi avons très bien connu Mistral. Nous avons été reçu chez lui à Maillane. J'ai même dansé avec lui".

Poudèn resta dins l'entre-dous sus aquéli dire...

De segur, lou Pouèto se vesitavo deja coume uno curiosita, quouro Jano Calment se maridè en 1896, éu, avié publica la majo part de soun obro. Es de bon vèire que lis espous Calment se garçavon pas mau de l'obro e de l'acioun de Frederi Mistral, en 1909 quand s'aboutourè soun estatuo sus la

plaço dóu Forum, trouban pas lou noum de Jano nimai aquéu de soun ome dins la tiero di souscriptour pèr paga lou mounumen en l'ounour dóu Mèstre. Arlaten e fourtuna, arien pouscu, se Mistral èro esta uno bono couneissènço, metre la man au boursoun...

Empacho pas qu'en parlant de Frederi Mistral à 120 an, Jano, emé sa renomado moundialo, l'aguèsse tourna-mai mes à l'ounour. Em' acò d'uni journau que i'a, an remanda si legèire vesita lou Museon Arlaten paga pèr lou pouèto di sòu de soun Prèmi Nobel:

"A qui veut savoir d'où vient Jeanne Calment, quels furent le décor et les valeurs de sa petite enfance, il suffit de visiter le Museon, tout y est, et jusqu'à l'atmosphère surannée et désuète. Jeanne Calment n'est pas seulement une femme d'un autre siècle - elle appartenait à un univers qui était déjà vieux quand elle ouvrit les yeux".

L'univers deja vièi, èro lou que mantenié, riboun-ribagno, lou Mèstre de Maiano.

Sai-que nautre alor, li mantenèire de 1997, sarian pas à se tirassa dins un fautuei roulant à l'espèro d'un paradis ilusòri...

Basto, anen avans e veiren Berro.

Bernat Giély



Jano Calment, decano de l'umanita

Nascudo lou 21 de febríe de 1875 en Arle, souto la IIIenco Republico, Jano fuguè lou temouin de mai d'uno boulouverso e mai d'un evenimen. En 122 an, n'en veguè de causo... Soun grand avié tambèn fa la revoulucion de 1789!

Es pas de dire tout ço qu'a pouscu vèire s'espandi à soun entour: l'electricita, la f o u t o g r a f i o , l'automobilo, lis avioun, lou tramway, lou telefone, li super-marcats... mai mouriguè lou jour qu'uno pichoto eisino caminavo plan planet sus Mars pèr faire de fotò de la planeto roujo. Aquelo empego!

Abarido dins uno famiho proun eisado, soun paire fuguè armatur, faguè d'estudi secundari (en 1885, à l'epoco de la mort de Vitour Hugo), prenguè de leiçoun de dessin, de piano. Aguè, belèu, la chabènço de rescountra lou gèni Van Gogh que ié leissè pas un grand souveni. Segur que pèr uno pichoto bourgeois arlatenco un artisto un pau bómian poudié pas èstre atrivant...

Se maridè pamens emé un siéu cousin (1896), un Calment tambèn, qu'avié proun d'argènt e que la menè à Paris en viage de noço. I'oufriguè la proumièro TSF que venguè en Arle.

Disié qu'avié bèn couneigu Mistral e que fuguèron reçaupu à Maiano e tambèn que lou Mèstre venguè en Arle dins soun oustau. Aguè uno chato que mouriguè proun jouino (21 an), soun ome tambèn partiguè e soun felen, mai. Despièi 1962 avié plus ges famiho e venguè dins l'espitau mounte fuguè tant celèbro.

Pamens sian proun fièr que la dono la mai vièio de l'unmanita fuguèsse uno prouvençalo.

Cargavo lou vièsti d'Arle mai es de regreta que parlavo pas la lengo. Poudèn pas tout faire!

T. D.

Tard-Quand-Dino

Quatre voues, quatre istrumen à cordo qu'avèn pouscu escouta e presa au Palais dóu Roure au mes de juliet.

Perqué Tard-quand-dino?

En causo d'uno cansoun, qu'avèn escricho, (e qu'a pancaro sa musico!), uno cansoun que parlo di gènt que manjon proumiè lou blanc dóu pòrri, e pièi, regardon veni!, lis *es-tard-quand-dino*. L'expressioun l'ai troubado dins lou *Tresor*, la troubarés tambèn dins lou *Pouèmo dóu Rose* (Patroun Apian douno d'es-tard-quand-dino i gènt d'uno barco que remounto lou flume). Es-tard-quand-dino, es pas de bon un coumplimen: l'emplegon belèu li gènt coume fau pèr parla d'aquéli qu'an pas d'ouro, un pau abóumiani, li manjo-quand-l'a...

Qu soun li Tard-quand-dino?

Sian d'abord uno famiho, Marino, Vincèn, Lisa e Celino Magrini, tóuti nascu à-n-Avignoun. Cantan e musiquejan ensèn despièi la pichoto enfanço, à la vihado, pèr lis ami. l'a entre nautre uno grando coumplicita. Escoutan 'n pau li mémi musico, aman li mémi pouèto...

Cantan dounc tóuti quatre, Marino e Vincèn s'acoumpagnon à la gitaro. Es Marino que coumpauso la mage part di meloudio. A dos chatouneto, e quouro es pas ócupado de la ninèio, coumpauso, e dessino tambèn. Vincèn, que coumpauso peréu si cansoun, fai lou taiaire de pèiro, o l'escultour. Lisa, qu'es dins si quatorge an, vai au coulège; e Celino, l'einado, beilejo un pau lou coustat materiau de l'aventuro. Pièi à la famiho se soun afreira Jonathan Lascar e Maria Zaharia. Jonathan, que sono la basso, fai d'estudi d'art plasti à l'Universita de z-Ais, e Maria, que vèn de Roumanio, èi viólounisto e travaio au Counservatòri d'Avignoun. Es uno proufessionnal! E sian bèn coutrio, bord que tóuti dous an bèn l'èime "tard-quand-dino": valènt-à-dire que se soun bèn fa à noste biais de travaia sènso particioun, e soun capable d'improvisa e tambèn de *trouba* en coumun.

Istouri

Quouro Marino a coumença de metre en musico quàuqui pouèmo, a greia l'idèio, qu'èro encaro qu'un pantai, d'enregistra nòsti cansoun. Gramaci quàuquis ami, avèn pouscu enregistra, un pau à l'improvisado, un CD coumpausa de quatorge pouèmo en francés, (em'un en italian, e un en prouvençau) au mes de setèmbre 1995.

Quàuqui mes après, Jonathan e Maria nous an rejoun, e avèn fa nòsti proumiè concert. Desempieï 1996, Marino e Vincèn an musica uno quingenado de pouèmo en prouvençau tra



dóu recuei *Lis Isclo d'Or* de Frederi Mistral. N'avèn fa un espetacle qu'avèn douna au Roure dins l'estiéu. Aquéli cansoun lis avèn enregistrado en juliet e lou CD sourtira à la rintrado. A coustat d'acò lou repertòri s'es alarga, entendrés lèu de cansoun nouvello, d'áutri tète mes en musico pèr Marino e Vincèn, e de coumpousicioun: paraulo e musico.

Lis Isclo d'Or

Un espetacle prepausa dins l'encastre dóu festenau prouvençau dóu Roure, e lou CD ounte retroubarés, naturalamen, li quatre voues, li gitaro, la basso, lou vióloun, mai tambèn uno arpo (que n'en sono nosto amigo Cecilo Moucadèu). Es de cansoun que parlon di legèndo de Prouvènço, de si païsage, ounte se rescontron un mouloun de fado, de princesso requisto, de calignaire e de castèu. Aquéli tète soun esta chausi pèr sa qualita literari e pouètico. Espremisson uno idèio dóu bèu, de la pouèsio, e tambèn uno idèio de la Prouvènço mitico, emé si legèndo e soun istòri. E, se *Mirèio* es pau o proun couneigudo dóu grand publi - un pau gramaci Gounod, lis áutris obro mistralenco lou soun mens, o, fau bèn lou dire, mant-uno fes lou soun pèsqui pas. Pamens, aquéli pouèmo dis *Isclo d'Or* meriton d'èstre couneigu, e cresen que de musico nouvello pourrien ié countribuí.

Repertòri (que s'alargo cade jour un pau mai...)

* Pouèmo mes en musico pèr Marino e Vincèn:

- en prouvençau: Frederi Mistral, Mas-Felip Delavouët...

- en francés, de la Reneissènço au jour de vuei: pouèmo de J. du Bellay, Saint-Amant, La Fontaine, A. de Musset, G. Appolinaire, Mallarmé, Marie Noël, Gaston Massa.

* Coumpousicioun, paraulo e musico dóu group Tard-quand-dino

* Repertòri ancian: cansoun de troubador e cansoun dóu siècle quingen e de la Reneissènço franceso o espagnolo.

* *Lis Isclo d'Or*: un espetacle e un CD:

- *La Cardello, La Bello d'avoust, A-n-Uno que m'escriguè, Catelan lou troubaire, Lou prego-Diéu, Li grihet, Lou porto-aigo, Languitudo, La cadeno de Moustié, Rescontre, Blad de Luno, Lou mirau, L'amiradou, Lou renegat, Desfèci.*

Aquéli tète soun esta causi pèr sa qualita literari e pouètico, perqué espremisson uno idèio dóu bèu, de la pouèsio, e tambèn uno idèio de la Prouvènço mitico.

Association Tard-Quand-Dîne, c/o Celino Magrini, 1 allée de la Roseraie, Parc des cigales, 30400 Villeneuve-lès-Avignon. (Tel./Fax 04 90 25 04 21 ou 04 94 86 51 08).

NDLR: Sian uros d'apoundre que la jouino viólounisto, Maria Zaharia vèn d'èstre guierdounado d'un 1° pres dóu Counservatòri d'Avignoun. Osco!

Rintrado à l'escolo de la Targo de Touloun

L'Escolo felibrenco de La Targo, de Touloun, reprendra seis ativeta tre lou dimècre ler d'òutobre, dins lou tantost:

- à 4 ouro: sesiho semaniero.

- de 5 ouro 1/2 à 7 ouro: cours de lengo prouvençalo dóu segound nivèu emé dono Zunino, au fougau.

- de 6 ouro à 7 ouro: cours de lengo prouvençalo pèr lei debutant emé dono Rousselino Martano, dins la biblioutèco.

Aquèlei tres ativeta si debanan au 69, Cours Lafaieto.

- à parti de 7 ouro: repeticien de tiatre en lengo prouvençalo à l'Ataié Tiatre, plaço Armand Vallé. Pèr aquesto ativeta, es recoumanda de saché legi coureitamen la lengo nosto; s'es pa 'ncaro veste cas e que voulès pamens faire de tiatre prouvençau, aurés que de segui lei cours de founetico emé Rousselino Martano.

La biblioutèco sara duberto, chasque dimècre, de 3 ouro à 6 ouro dóu tantost.

Leis iscripcien pèr lei diferèntes ativeta se fan tout lou mes de setèmbre, lou dimècre de vèspre, de 3 ouro à 6 ouro, au fougau.

Chasque segound dimècre dóu mes, en plaço dóu cours de lengo, lei targaire e seis ami assistaran, au fougau, à-n-uno counferènci en lengo nosto. La proumièro charradisso si debanara dounc lou 8 d'òutobre, à 5 ouro 1/2 dóu tantost. Vous disi pas qu vendra, es uno souspresso!!! Vous souvetan, ami targaire, uno bono rintrado. Revenès nombrous au fougau e adusès li vouèsteis ami; li saran lei bèn-vengu! A bèn lèu!

La felibresso dei fresco e dei vióueto

A-diéu-sias, tanto Fernando

A parti tanto Fernando, a parti rejouge soun ome, sis ami Bachas, Chabaud, Martin, Senès, Mathieu, l'abat Aycard, la rèino Viveto emai encaro. La veiren plus, ausiren plus soun rire brusissènt de pertout ounte



passavo, urouso qu'èro autant de charra sa lengo que d'ajuda i moulinié de Souliès-d'Aut de Vilo.

Souliès-d'Aut de Vilo, es dins aquelo viloto qu'acoumencè sa longo vido d'ensignarello e n'en fuguè tant marcado que n'en fasié d'uni raconte de sa proumièro classo dóu dessubre dóu bugadié de aro. D'aquelo classo n'en subre encaro un de sis escolan que devenguè, un tèms, cabiscòu di moulinié de vuei.

Toustèms, d'amoundaut èro esmougudo de veire de liuen soun vilage de Pèiro-Fiò, proun couneigu desempièi lou passage dóu celèbre majourau l'abat Spariat, coume éu n'en countavo de cascadeleto.

Dóu tèms di Reynier, Plan, Fontan, Bachas emai d'autre, emé soun ome trevavo l'Escolo de la Targo ounte èron proun couneigu pèr soun franc valantin. Uno longo, longo malautié i'a fa quita aquéu redoutable parla que cadun d'entre nautre couneissien e que sabien que s'ameissavo lèu.

Sis enfant, sis ami l'acoumpagnèron enjusqu'à soun cros de Pèiro-Fiò ounte se pauso soun ome, li moulinié, amuda, saludèron sa despartido em' emoucioun.

C.C.T.P. d'Aut de Vilo

N.B. :

Tanto Fernando

es lou subre-noum qu'amistousamen sis ami dounavon à dono Vaccon nascudo Guigue.

L'Eissame de Seloun

Nouvello

Au mes de jun, à la fin di cours de lengo nostro, lis escolan de l'Eissame s'en van s'espaceja. Aquest an, lou dimècre 18 dóu mes de jun, se soun endraia mai d'uno quaranteno dins la Droumo prouvençalo dins li Barounio, au Buis. An passa uno journado di mai agradivo en fasènt couneissèncò dins la matinado de la pichoto viloto e de soun marcat, e dins lou tantost, lou càrri ié faguè faire lou tour dóu Ventour. Emé lou bèu tèms fuguè uno bello escourregudo dins l'amista bèn prouvençalo que ligo lis escolan dins la joie e la bono imour.

Aro nous retroubaren lou dimècre 15 dóu mes d'òutobre pèr estudia un an de mai nosto bello lengo. Mai dins l'estiéu se li sòci de l'Eissame van un pau de pertout dins tóuti nòsti bèlli fèsto, n'i'a que countinuation de faire obro pèr l'ourganisacion di fèsto à veni. Es ansin que poudèn vous n'en dona la tiero.

En proumiè lou **dimanche 28 de setembre**, pèr la quatrenco annado, l'Eissame bandira li biòu sus li cours pèr uno bello abrivado menado pèr la manado Jaume. Mai emé li biòu, festejaren tambèn li chivau ajuda pèr acò pèr lis ami dóu Cèntre equestre dóu mas Nòu. A 13 ouro, aperetiéu e aiòli sus la Plaço dóu Marcat e dins lou tantost, jo equestre, permenado à chivau e animacion pèr la Peña d'Uzès e li group foulklouri.

Pèr resta dins li tradicioun nost' escolo felibrenco vai countinua à faire uno animacion tóuti li mes.

Ansïn en **òutobre**, lou **dimècre 15**, aperetiéu de rintrado, counours d'aiòli di jouine, remesso dóu prèmi au meior tast-aiòli 1997, tout acò segui d'un repas prouvençau au C.M.A.C.

E, **novembre**, lou **dimanche 30**, remesso di prèmi de nòsti counours literari e l'après dina, à l'Auditorium, grand councert douna pèr l'Acadèmi dóu Tambourin de z-Ais, acò noun fau lou manca.

En **desembre**, lou **divèndre 12** en serado, vihado calendalo. Aquest an es lou cantaire **Gui Bonnet** que vendra canta Carle Trenet à l'Espaci que porto soun noum.

Rougié Pascal

Un cop de mai, un vaqui mai un que nous a quita. Lou dissate 2 dóu mes d'avoust, avèn acoumpagna is Aliscamp di Felibre nost' ami Rougié Pascal, felibre manteneire, un di foudadou de l'Eissame.

Rougié coume ié disian à l'Eissame, s'es enana sènso brut coume acò èro oun biais. Desempièi lou proumiè jour, fasié partido dóu Counsèu d'Amenistracion de noste fougau. De mai, à la sourtido de la Nouvello Bresco, es esta un d'aquéli que sènso relàmbi an oubra pèr que nosto revisto fuguèsse di mai agradivo, èro tambèn au counsèu de redacion e aqui pourguiguè au proumiè numerò sa cascadeleto. Faguè en seguito un editouriau intitula: "E pièi..." ounte nous disié: *e pièi, aro, fau espera que lou tèms e l'èime prouvençau escampiharan pèr sèmpe, aquéli neblasso que nous enfeteron uno passado...*

Acò èro Rougié qu'avie dins soun amo de felibre, l'idèio que fau èstre liga dins la memo draio pèr la causo de Prouvenço, dóu Felibrige, de noste parla e de sis us.

Plus tard, à chasque numerò, nous escrivie si reguignado. Ah! coume nous mancaran li reguignado dóu Felibre dóu Gip, qu'èron quàuqui cop bèn pognènto mai forço justo. Rougié es esta un ami fidèu de nosto escolo felibrenco que nous baiavo de bon counsèu e si refleissoun sanado. Mai se saup qu'en Prouvenço lis òulivié e li figuiero moron jamai sènso eiritié e que li sagatoun assajon de countinua lou pres-fa

Es coume cò que l'obro dóu Felibre dóu Gip sara escoussegudo pèr nautre e subretout pèr sis enfant, si felen e feleno en quau pourgissènt coume à sa mouié nòsti coumplanchon entristesido.

Rougié èro tambèn musician e cantaire. es pèr acò qu'après l'oumenage rendu pèr l'Eissame, la couralo d'Istre vounvonejè à sa despartido uno Coupo forço poulido.

Encaro un cop, à Diéu sias, Rougié, l'Eissame noun t'oublidara.

Ravous Bertaud

A Sant-Martin

La Clapouiro, escolo felibrenco de Sant-Martin-de-Crau, avie, l'an passa, ourganisa un counours dins l'estiganço de

Proumoure la lengo parlado

Li prouvençau faguèron bono acuiènço à n-aquelo idèio e nous fuguè demanda d'ourganisa un nouvèu counours dins lou biais dóu proumié.

Ansïn sara fa lou **Dimanche 19 d'Octobre**.

Coume pèr lou proumié cop sara enebi de legi vo de recita; voulèn qu'aquéu jour siegue uno fèsto parlado.

Lou nombre di candidat devie pas passa li 15 e dempièi de tèms deja, tóuti se soun fa marca. Uno jurado de trio es lèsto pèr assegura lou bèn ana dóu counours. Segur qu'auran de peno pèr destria lou meior demié li candidat.

La sesiho sara publico. Ié soun counvida tóuti lis amaie de la lengo nostro. L'idèio es de metre à l'ounour un prouvençau grana, uno lengo drudo mai pamens coumprensiblo de tóuti. Gramacian lou majourau Carle Roure qu'a bèn vougu nous faire l'amista de presida aquelo manifestacion.

Coume l'an passa, li prèmi saran remes lou meme jour, après deliberacion de la jurado. Pèr noun langui dóu tèms d'aquelo deliberacion, auren lou plesi d'escouta segne Enri Novellas que nous countara d'istòri de soun país varés. Enri Novellas daverè li joie l'an passa e nous fai aquest an l'amista de tourna emé nautre fin de nous ajuda faire d'aquelo journado uno bello fèsto prouvençalo.

La Clapouiro espèro que vendrés nombrous en aquéu **19 d'òutobre**, à 2 1/2 ouro dins la salo dóu "Galet" dóu C.D.C. de Sant-Martin-de-Crau, pèr adurre voste souden i valènt que van targa amistadosamen fin de moustra que, au nostre, se parlo prouvençau.

Après la remesso di prèmi, un aperitiéu sara óufert pèr lou C.D.C. de Sant-Martin-de-Crau.

Mirèio Barème (cabiscolo)

Pels puèches del Levezon

Cade an, lou Grelh Rouergas, publico d'oubrage d'escrivan dóu país. Ougan, l'abat Grabié Seguret que quitè aqueste mounde e soun Levezou pèr un mounde meior, fai tres an d'acò, es à l'ounour. Si "raconte e remembre" vènon d'èstre publica e se devinon au cop: rouman, saga, autobiougraffio, etc... mai de segur pas raconte d'imaginacion. Se pòu pas inventa tàlis istòri.

Lou país de Levezou i'es pinta à ravi emé si mountagno, sa biso e sa nèu, si troupèu e si pastre, si coulour autounalo e sa fèsto de la primo enflourido. Lou país dur, sevère que veguè naisse Jan-Enri Fabre o l'abat Bessou, a ges de secrèt pèr Grabié Seguret. La lengo i'es di granado, seriouso, preciso e delicato, de cop que i'a talamen marcado dóu terraire que d'iuè prouvençau an de peno à segui, mai lou toun vous embarco dins aquéu mounde nouvèu pèr nautre e fin finalo se leissan pivela e partèn tras li mont dóu Levezou em'uno voio sènso pariero. Ai-las tout a uno fin, e aquel oubrage mai que d'autre, en estènt que l'autour aguè pas lou tèms de l'acaba. La fin de l'istòri la saupren jamai, mai poudren toujour imagina lou deveni d'aquelo famiho de païsan paure mai uros, qu'au retour d'Alemagno dóu paire, après la segoundo guerro, adoubon sis affaire emé de vesin vièi pèr prene sa sucession. L'oustau nouvèu, que ié devendran? Li pichot grandiran, lou paire, la maire un cop aguè fa reflouri la barto, que devendran? Belèu qu'un jour, un amoureux dóu Levezou nous lou countara. Pèr l'ouro imaginan...

Aquéu Levezou reçaupèguè, lou 8 d'avoust, l'acamp generau dóu Grelh Rouergas à Durenque. Lou moulin de Roupeirac, l'oustau nadalen dóu pouèto Francés Fabié, recampè un fuble de mounde à l'entour d'uno lauso inagurado à la memòri di pouèto de l'endré: Bessou, Boudou e Durand-Picoral. Lou presidènt Zefir Bosc e lou secretari Maurise Bony espeluquèron l'obro de touto uno annado e coume lou Grelh es pas d'aquélis assouciacion que poudrien "teni soun acamp dins uno gabino telefounico", l'obro de l'annado es mai qu'ounourablo: acamp, rescontre, lotò en lengo nostro, revisto *Canto-Grelh*, publicacion diverso, manifestacion, vihado, vendo de libre, etc...

Lou Levezou verdejavo aquéu jour, flouri e uros de se retrouba terro di felibre. Uno outro jouncho se duerb pèr lou Grelh. Avèn fisanço, es proun ravi.

P. Berengier

Pels puèches del Levezon de Grabié Seguret: 75 pajo, costo 50 f. (e 10 f. de port). Lo Grelh roergas, 11 av. Tarayre, 12000 Rodez.

Maridage en Aubagno

Nòstis ami, Elieto e Gile, se soun uni pèr lou dousen cop davans Moussu lou Curat. Vènon tout bèu just de festeja si 20 an de maridage emé uno poulido ceremounié dins la bello tradicioun prouvençalo.

Se soun marida la proumièro fes dins lou Perigord à Besso (proche Sarlat). Elieto e Gilo èron proun jouine. Gile avié toujours pantaia d'un maridage tradiciounau. De-segur, dins lou Perigord aguè lou genebrié dins l'oustau, davans la glèiso e tout de long dóu camin, aguèron li petalo de flour, lou ris mai avié toujours soun idèio dins la tèsto.

Alor pèr festeja si 20 de maridage, Gile a prepara tout soulet, tres an à l'avanço, d'escoundoun, aquesto fèsto que se debanè lou 5 d'abriéu: la messo en lengo nostro, la raubo de sa novió, li counvida, lou repas...

Es coume acò que touto la noço se retroubè, en coustume, dins la poulido capelo de Sant-Jan de Garguié. Li nòvi èron mounta à la capello emé la carreto e lou chivau.

Après la benedicioun, li marida, à la sourtido de la glèiso an sauta lou bastoun flouri, li tambourinaire, emé à

sa tèsto Andriéu Gabriel, an fa l'aubado sus lou parvis. Tóuti li counvida an fa uno bello farandoulo estrambourdanto avans de se retrouba pèr la

taulejado. Tóuti nòsti vot de bonur pèr li nòvi e à se revèire dins vint an pèr la noço!!

T. D.



Fiò de Sant-Jan à z-Ais

A l'iniatiavo di Farandoulaire Sestian, s'es tourna mai debanado lou 23 de jun, uno tradicioun nostro di mai clafido d'emoucioun, d'espèr e d'amista. Se saup que "Jan e Jan se partajon l'an". La Sant-Jan, rèiro fèsto pacano, es sèmpe la de la coumunioun dins la pas. Sant-Jan d'Estiéu endraio lou bèu e la calour.

Plaço de la Coumuno, en esperant la flamo, soto la presidènci de segne Pecheral, proumié conse, s'es debana uno animacioun de triò 'mé la musico dóu Municipè, Istòri d'Ais e de Prouvènço, e evidentamen li Farandoulaire Sestian, que dóu mai jouine au pas tant, an tóuti canta, dansa vo musiqueja.

Un fuble de mounde èron vengu se coungousta de l'espetacle, sousteni li participant e subretout se bagna dins aquel' atmoufèro benfasènto de joio, de bounoumiò bèn prouvençalo que s'espandissié de tout caire, à la franco Margarido. Es de courrière dóu Fougau de Sant-Canat e dóu "Speedy clubè de z-Ais" qu'aduguèron lou fiò sacra, que parti dóu Mount Canigou, s'es estalouira dis Aup i Pirenèu escalant meme lou Ventour.

Lou flambèu fuguè benesi sus lou lindau de la glèiso dis Oblats pièi, davalant lou cous Mirabèu 'mé de cant, de danso au soun di galoubet tambourin sian arriba fin qu'à la Routoundo, font espetacloso simbèu de l'estacamen de Prouvènço pèr sa capitalo ufanouso. Au mitan di cant, di musico e di cridadisso de la moulounado, s'es abraza la bouscatiero pèr uno Janado estraordinari aluminant la mai courteto, maila plus bello di niue.

Dins lou meme tèms, bon-di la Mantenènço prouvençalo di fiò e di tradicioun Sant-Janenco, qu'es depousitari de la flamo, au travès dóu terraire, s'atubèron mai de 3,500 fiò, simbole de l'unioun, de la freïresso dis apariaire de nòsti tradicioun que se reviédon sèmpe mai.

Niue ounte li sautaire podon manda si vot. Lou nautre sara que s'esperloungo la respelido de primo. Mai quouro vese li drouloun qu'an cadun adu soun pichot fais de bos pèr manteni lou fougau, me crese que i'a d'espèr. Après uno Coupo clantissènto, li jouvènt se regalèron em' uno farandoulo enfiocado, que Moussu lou conse, en bon Jan-Francés, faguè tambèn. Lou balèti clausurè la fèsto: uno reüssido vertadièro. Osco i Farandoulaire Sestian!

Rougié Peger

Unique au mounde ?

Ei pas lou proumié cop que vous parlan dins aquèsti coulouno d'un museon unique en Franço emai belèu en Europo, lou Museon di flahuto dóu Mounde.

Aquèu museon èi nascu en 1993 à Bouleno en Vaucluso, au castèu de La Croix Chabrières, sus la routo de Sant Restit.

Aqui, quand vendrés rescountrarés Mèste Carle Tripp, un ome afeciouna que noun sai pèr li flahuto, touto li flahuto, dóu Mounde entié, que n'a recampa uno espetacloso couleicioun, 1500 aperaqui. Li mai pichoto fan quàuqui centimètre, la mai grando mesuro mai d'un mètre cinquanto.

Aqui troubarés li 5 gràndi meno de flahuto : flahuto à bè, flahuto travessièro, frestèu, flahuto à entaio e flahuto de galis. Veirés de flahuto vengudo d'Asiò centralo, dóu Japoun, dóu Viet-Nam, d'Ouceaniò, de l'Americo dóu Miejour (dis Ando), d'Americo centralo emai de l'uba, d'Africo dóu nord, d'Africo negro emai de Madagascar, e pièi encaro d'Europo centralo o de l'uba, sènso coumta, acò vai soulet nòsti galoubet ...

Sarés de segur estabousi de vèire que se pòu faire de flahuto en bos, en bambou, en metau, en terro.

Ansin poudrés faire lou tour de nosto vièio planeto en musico, perqué Carle Tripp saup faire canta tóuti aquèstis istrumen, n'en counèis l'amo, l'istòri, li caprice e li joio e se regalo de faire parteja soun afecioun.

Sias counvida à vesita aquèu museon tóuti li jour entre 2 ouro e 7 ouro dóu tantost enjusqu'au 15 de setèmbre.

En juliet e avoust d'animacioun particuliero soun previsto pèr li dimenchado. A n-aquéli moumen de flahutaire e de fabricaire de flahuto saran presènt. Vous baiaran à escouta soun gàubi e vous moustraran sis obro.

Despachas-vous de veni amira aquesto couleicioun qu'après lou 15 de setèmbre, lo Museon di flahuto sara fourça de faire Sant-Miquèu, e belèu forço luen de Bouleno ...!

Après avé bada li flahuto, vautre que vendrés de luen, poudrés encaro faire un tour dins lou doumàni viticole de Segne Daniel que pèr aro reçaup lou museon, tastarés soun vin qu'es un di mai requist que i'ague.

Se de cop que i'a vous soubro un pau de tèms, anas dins la vilo de Bouleno, passas au Cèntrè de Documentacioun Prouvençalo Parlaren, aqui peréu sarés reçaupu pèr de gènt afeciouna ...!

Interès de la diversita linguistico

Lou Burèu Europen pèr li Lengo pas tant Espandido (BELMR) vèn de publica uno broucaduro dóu titre proun esplicatiéu: **Les dividendes de la diversité.**

L'autour, Adam Price ié desvouloupo un sujèt que la mage part dóu mounde que s'entrèvo de nòsti lengo regiounalo ignoro o vòu pas saupre, embarra tranquile dins la linguistico e/o la literaturo: es tout simplamen lou benefice que nòsti lengo podon adurre à l'ecounoumiò.

De coustumo, counsidèron que ié fan pas gaire e meme que podon faire empache au desvouloupamen socio-ecounoumi (i'a pamens de mounde coume la Cambro Ecounoumico di Païs d'O qu'an coumprés). Is iue dóu mounde l'unilenguisme anglo-sassoun se devino la souluciuon la mai eisado i dificulta coungreïado pèr lou fuble de lengo. Aquelo broucaduro fai la provo dóu countrari e douno d'eisèmples espetaclous. L'autour ramento que de loucutour de lengo regiounalo -en Irlando e au Frioul- se soun avisa que de parla d'idiome gaire espandi devié pas penalisa sus lou plan ecounoumi e acò lis a mena à bouta sus pèd diversè meno de couperativo que sèmbon de bèn capita.

Dins d'àutri regioun d'Europo, -Escosso, Catalougno, Païs Basque en particulier- counsidèron que de counèisse uno lengo regiounalo es uno qualita de mai pèr lou persounau dis entreso privado o publico e, souvènt es recomanda o meme óubliga de marca li proudu dins la lengo regiounalo. Sèmblo mesquin, tant sèmbliarié de foucloro, de recomanda acò au nostre; pamens, es un eisèmple, faire figura nosto lengo sus lis etiqueto d'uni proudu de counsoumacioun sarié un biais de rendre dignita à-n-uno lengo encaro souvènt mespresado coume de patoues e de la faire circula. D'àutri proupousicioun noumbrouso dins aquelo broucaduro. Segur que soun pas tóuti aplicablo en tóuti li lengo regiounalo bord que soun estat de counservacioun es proun desparié que vai de la situacioun di mai favourablo dóu catalan à la grando feblesso dóu corni en passant dóu cas lou mai frequènt de lengo escrachado pèr de vesino mai forto coume l'espagnòu, lou francés, l'alemand, etc... Pamens, de legi aquelo broucaduro pòu que douna d'idèio e subre-tout faire chifra lou mounde dins de draio nouvello pèr nautre.

El Bourdon n°496

Adam Price en coulabora-cioun emé Cairiona o Torna e Allan Wynne Jones: *Les dividendes de la diversité*. Langues vivantes 5 Bruxelles. BELMR/EBUL, 1997. (15 ecus - Centre d'information BELMR, rue Saint-Josse 49; B. 1210 Bruxelles)

Lou pres Vouland à Frederi Soulié

Lou pres Vouland, founda pèr un industriau avignounen, guierdouno l'obro marcanto d'un jouine pèr la causo prouvençalo. Aquest an, lou laureat es esta Frederi Soulié, jouine pertusen qu'après agué fa uno mestrizo de geougrafio sus la Camargo es devengu proudoutour à France 3-Méditerranée dis emissiou en lengo prouvençalo "Veici" e "Vaqui".

Lou divèndre 20 de jun, en Avignoun, à sièis ouro dóu vèspre, lou jardin dóu Museon Vouland à la carriero Vitour Hugo aculiguè li gènt que venien assista à la remesso dóu pres au Laureat. segne Guerre ajoun à la culturo representavo la municipalita, Andriéu Borel, deputa-conse de Pertus s'èro excusa e èro representa pèr soun ajoun dono Trinquier; dóu Felibrige, li avié emé li rèiro-rèino Magali Pile e Alis Dupuis-Legoeuil, lou capoulié Pèire Fabre e lou rèire-capoulié Pau Pons, li majourau Lucian Durand, Carle Roure e lou mèstre d'obro, cabiscòu dóu Flourège, Mèste Mouret e proun felibre d'Avignoun e dóu relarg coumtadin; Enri Feraud, President de l'Uniou Prouvençalo, Segne Ritter de l'entrepreso "Lis Indiano de Nime"; èron representa li Reguignaire dóu Luberon de Pertus, lou Riban de Prouvenço emé sa rèiro cabiscolo Nelly Perussan, l'Estello d'Avignoun, Osco Manosco emé Gibert Touvat, la Pichoto Camargo de Mauguio, lis



Ami de la Jasso di Sant-Mario; dóu Palais dóu Roure èron vengu dono Barnicaud, Mirèio Bosqui e soun ome. L'Universitat de Prouvenço èro representado pèr Bernat Barbier, patron de tèsi de Frederi e dono Barbier de l'Ousservatòri de Sant Miquéu, Glaude Mauron, dóu Reitoure pèr la Civilisacioun regionalo; s e g n e T o u r a t i e r proufessour de linguistico dela Faculta de z-Ais e ajoun à la culturo de Pertus; s'èro excusa Andriéu Dupuis Capitani de la Nacioun Gardiano.

A l'entour de Frederi, li avié sa maire, Gladeto Ocelli, si Grand Sadaillan e si coulègo de France 3 - Méditerranée, Jan-Pèire Belmon en tèsto.

Dono Aujard-Catot, conservarello dóu Museon Vouland, aculiguè li vesitaire e lou majourau Durand durbiguè lou tai en

anunciant lou councert que Jan-Bernat Plantevin e sa chourmo avien dedica au laureat; à l'entour de J.-B. Plantevin se poudié remarca uno colo de jouini cantaire prouvençau vengu pèr amista. Li cantaire encantèron soun mounde en mesclant cansoun anciano e coumpousicioun mouderno.

Prenguè pièi la paraulo lou novèu president de la Foundacioun, Francés Blanc, pèr saluda lis ancian President Vouland, Blanc e Girard e tambèn evouca li proujèt entrepris pèr la Foundacioun pèr ameiori encaro l'acuei di vesitaire dóu Museon.

Après la dicho dóu President, lou tour èro vengu pèr lou Capoulié P. Fabre d'evouca la carriero de Frederi pèr metre la televisioun en lengo nostro à la pourtado de tóuti e de remetre emé li

complimen de la jurado, lou Pres Vouland à soun novèu titulàri. La responso de Frederi fuguè d'en proumié de gramacia li que l'avien endraia dins si debuto à la televisioun: Miquelo Bramerie, Jan-Pèire Belmon, Felip Brochier e tambèn tóuti si coulègo que l'avien ajuda pèr faire uno televisioun de qualita toujours de mai digno d'un audimat creissènt; espasè qu'auqui proujèt, faguè rampelado i jouine e segur espremiuguè sa recouneissènço à si parènt e à si grand que l'avien abari dins l'amour de la Prouvenço.

Tóuti li present se retroubèron à l'entour dóu bufet pèr couplimenta Frederi, si gènt e si coulègo e pèr turta freiralamen lou vèire à la glòri de Prouvenço...

Pau Pons

26° centenàri de Marsiho

Celebracioun

Un coulòqui es previst en aquelo escasènço, que sara ourganisa pèr *Lis ami de Mesclun* e l'I.E.O. di Bouco-dóu-Rose. Se debanarié en 1999 emé l'ajudo dóu CNRS de Mount-Pelié e dis elegi. Pèr douna formo à-n-aquéu proujèt d'impourtanço, lis ourganisaire mandon un rampèu à coumunicacioun.

La toco d'aquéu coulòqui sarié de faire counèisse la literaturo marsiheso, queto que siegue la lengo o l'epoco, pèr tóuti li biais e de la situí dins la literaturo franceso e li literaturo roumano en generau.

Qu'auquis direicioun soun proupousado:

- Courènt óuriginau?
- Felibrige
- Influènci de la Cour d'Avignoun
- Interacioun literaturo d'O e d'oïl
- Journalisme
- Literaturo coulounialo (de Méry à Pagnol)
- Li literaturo de Marsiho? en queto lengo escriguèron?
- Poulitico culturalo
- Raport emé li literaturo d'Itàli, Catalougno, etc...
- Raionamen de l'Abadié de Sant-Vitour
- Role culturau de la bourgesié coumerçanto, etc...

E poudès apoundre d'áutris idèio en escrivènt à: *Nicolo Nivelle, 15 bd. de la Liberté, 13003 Marseille. (tel/fax 04 91 64 20 55)*

Escolo de la Mar

Cènt-vint an après... L'Escolo fai toujours mirando.

... E l'Escolo de la Mar a recampa li tresor qu'an fa lou chale di pichot coume di grand dóu 26 d'abriéu au 5 de mai 1997.

De segur, la que, despièi cènt-vint an de vido, rejoun, mantèn e valouriso lou patrimòni culturau marsihés, a sachu purgi, dès jour de-longo, au publi de la Salo d'espousicioun de Nosto-Damo-de-la-Gardo, uno revisto ufanouso counsacrado i coustume dóu terraire de l'espelido à la despartido. Aubourant l'escoumesso, vouguè "metre en sceno" lou Coustume dóu siècle dès-e-vuechen acaba à la debuto dóu siècle vinten de la neissènço enjusqu'à la mort, tout acò assaboura d'un pessu de raconte, d'un bouletin de detai, uno idèio de souveni, d'imege tanca dins la memòri couleitivo. Forço gènt evoquèron, pèr nous-autre, aquéli nistoun quistant de picaioun au porge de laglèiso, lou dimanche dóu batisme ... pichot dóu quartié cridassant: "Peirin rascous, lou pichoun sara gibous"

Cado veirino, cade panèu recatavo un tros de noste passat e cadun, marsihés o fourestié dounèron descargo à l'Escolo pèr la toco que s'èro fissado: ilustra,

manteni e trasmetre si coustumo... Douna d'alèn à noste terraire.

Uno manifestacioun peirinejado pèr M. Jean-Claude Gaudin, Maire de la vilo de Marsiho, representa pèr M. Assante e souto lou patronage de Moussu lou Reitoure Bertocchi. Un tèmo, sèt estapo d'uno vido, quauque centenau de peço de linjarié, d'argentarié, de charchèli, aperaqui 5 000 vesitaire francés e estrangié, forço associacioun de mantenènço prouvençalo representado... aquelo manifestacioun es l'emanacioun dóu "Musée-conservatoire" adouba despièi 10 an au 14 carriero de Lodi -13006 Marsiho.

Vesito sus rendés-vous.: 04.97.34.04.43.

Oudilo Delmas

Ais Fèsto Mistralenco

Dissate 13 de setèmbre 1997

- 16 ouro: Recampamen sus la placo de la coumuno
- 16 ouro 15: Passo-carriero dins la vilo, de la Coumuno au Pargue Jourdan en passant pèr lou cous Mirabèu
- Au Pargue Jourdan, davans lou pieloun de Frederi Mistral
- 16 ouro 30: Espetacle de cant, danso e musico dóu terraire nostre
- 17 ouro 30: Councert baia pèr la Musico Municipalo de z-Ais souto la direicioun d'Alan Genre-Jazelet. Invocacioun de Mirèio pèr Estève Buravand seguido de la duberturo de Mirèio
- 18 ouro: Depost d'uno garbo d'óulivié. Dicho óuficialo de l'actualita mistralenco largado pèr André Gabriel
- 18 ouro 15: Aloucuciuon de Segne Jan-Francés Picheral, Conse de z-Ais, proumié souto-president dóu Councèu Generau di Bouco dóu Rose
- Bèure d'ounour pourgi pèr lou municipe sestian.
- La Fèsto Mistralenco es ourganizado pèr Li Venturié, Escolo Felibrenco, emé l'ajudo de la Vilo de z-Ais. Pèr tout entre-signé, adreissa lou courié à Oustau de Prouvenço, Li Venturié, 8 bis avenue J. Ferry, 13100 Aix en Provence.

Remembre e Omatge au Majorau Jan Deblois

(1926-1987)

Per lo desen anniversari de sa despartida e los 71 ans, jorn per jorn, de sa naissençasos la nauta presidencia d'En Pèire Fabre Capolier dau Felibrige.

Lemòtges e Bessina - 14 Setèmbre 1997

Letmòges - 11 oras: Egleisa dau Còr-Sacrat (Eglise du Sacré-Coeur, 33 rue François Perrin, Limoges) - Messa en lenga nòstra - Chants assegurats per l'Escola dau Barbichet.

Bessina-sys-Gartempa - 12 oras 30: au cementeri, Pausada d'una lausa e omatge au cròs dau Majorau Jan Deblois.

Chasteuponsac - sus la 13 oras 15 a Chasteuponsac (Restaurant "Le Châteauponsac", avenue du 8 mai, 87290 Châteauponsac) Taulejada (120 fr tot comprès - se pagarà sus plaça).

- 16 oras : Visita dau Musèu d'Art e Tradicions Popularias de Chasteuponsac, l'un daus mai braves de l'encontrada.

Reservacioun per la Taulejada à : Manutença dau Lemosin, 49 rue des Vignes, 87350 Panazol

Paumarès di XXXV^{en} Jo Flourau de Tarascoun pèr 1997

- Grand prix de la Ville de Tarascoun: Daniso Duong de Béthune
 - Pres du Councèu Generau di B. dóu R.: Manou Surrel-Roumanillede St Roumié
 - Pres dóu Felibrige: Oudeto Beltritti, Lou Tor
 - Pres dóu Souveni J.P. Nourri : Pièire Borde, de Nîmes
 - Pres Bremoundo: Andriéu Bernard, à Oulioulo
 - Pres dóu Souveni Jan Gilles: Enri Maurice Steil de Touloun
 - Pres de la Balado: Bernard Chambon de Mareil sus Mauldre
 - Pres di Jouvènt: Audrey Dridi de Trans
 - Pres Eleno Streiff: Simono Vialla de Soleyrol de Nîme
 - Pres Cloutildo Poli: Fernando Terral de Beziés
 - Pres Nicolo Laplanche (prose): André Roux de Paris; Jean François Coubeau

- Pres Eleno Rivière: Rastislav Schneider de Marsiho
 - Diplomo d'encourajamen pèr li Jouvènt (creacioun 1996): Muriel Ripert de Trans; Julie Hennuyer de Trans.

La jurado s'es acampado dins la Coumuno de Tarascoun lou dimècre 11 de jun 1997.

Oscò pèr tóuti li candidat e rendès-vous lou dimanche 12 d'òutobre dins la Salo di Councul de la Coumuno de Tarascoun.

A 10 ouro, Acamp Generau pèr li membre de l'A.P.J.F, pièi à 15 ouro, remeso di guierdoun dóu counours que sara segui de la Cour d'Amour.

Lou repas se debanara devers 12 ouro e miejo au restaurant "Le Mistral", balouard Itam. Se faire marca au secretariat: Nicolo Rebufat - La campaneto - 268 Chemin des Basses Ribes - 06130 Grasse - 04 93 70 36 76

Mazargo

La flamo en lengo nostro

Lou quartié de Mazargo vèn tout bèu just d'agué sa flamo (lou tampoun mes sus lis orvo pèr la Posto) en prouvençau. Lou president de l'assouciacioun **Alargo Mazargo**, Ramoun Cresp, s'es batu coume un Cifèr contro l'amenestracioun que s'escoundié darriè la Lèi Toubon pèr pas aceta la demando.

Mai fin finalo avèn nosto flamo touto nouvello qu'espelira òficialamen à la Posto de l'avengudo Floralia au mes de setembre.



Li Reguignaire dóu Luberon

Li Reguignaire soun ous de vous counviada pèr la grandò fèsto de la culture prouvençalo:

“Mistral, Mireille et Vincent”

Dimenche 14 setembre à Pertus:

- 14 ouro 30: passo-carriero di group en coustume. Despart davans l'Oufice dóu Tourisme en direicioun de la Capello de la Carita, plaço Granier.

- 15 ouro: Inaguracioun dóu buste de brounze de Mistral, obro de l'escultour R.-L. Chavanon, en sa presènci (Capello de la Carita).

- 15 ouro 30: Cour d'Amour davans l'Oufice dóu Tourisme: cant, danso, musico emé la Nacioun Gardiano, Pichoto Camargo, Babatoun...

- 17 ouro: presentacioun, à gratis, en avans-proumiero, dóu filme “Mireille et Vincent” de Jan-Louis Lorenzi (asatacioun de l'obro de Mistral pèr Marcèu Jullian e J.-L. Lorenzi) au cinema “Le Lubéron” en presènci dis coumedian. A la fin de laprouveicioun J.-L. Lorenzi e M. Jullian dedicaçaran soun oubrage.

- 19 ouro: aperetiéu-councert.

Sias tóuti couralamen counvida à participa au passo-carriero e à n-aquelo proun bello fèsto de l'amista prouvençalo.

Louis Moutier

Pouèto dóu Rose

En 1897 pareissié lou Pouèmo dóu Rose de Frederi Mistral e n'en festejan lou centenari.

Mai pareissié peréu un autre pouèmo Lou Rose, escri pèr l'abat Moutier, pèr aquelo resoun es ourganisa un coulòqui toucant aquel escrivan de Droumo qu'a tant fa pèr la respelido de la lengo en Daufinat. Aquéu coulòqui se tendra li **18 e 19 d'òutobre** que vènon à Mouteleimar, au castèu dis Adhemar. Nascu à Louriou en 1831, l'abat Louis Moutier fuguè capelan dins mant' uno parròqui : entre autre à Marsano de 1877 à 1886, pièi à Estello (Etoile) à coumta de 1886 fin qu'à sa mort en 1903. Coutrio emé li Chauvet, Chalamel, Grivel ...

es esta un di cepoun de la respelido de la prouducioun literari d'oc dins la Droumo d'aquéu tèms. Un pau coume Fredei Mistral, l'abat Moutier a manifesta soun afougamen pèr la lengo e la cultura nostro de tres biais diferènt e couplementari, es esta tout au cop :

- un pouèto de triho, autour de : Lou Rose, Glandas
 - un afeciouna qu'a fa espeli e a beileja l'Escolo daufinenco dóu Felibrige

- un filoulogue d'elèi qu'a escri uno gramatico daufineneco e nous a de mai leissa un diciounari di parla dóu Daufinat jamai publica, mai que countèn 35 000 ficho manuscriche.

Dóu tèms dóu coulòqui aquéli tres tèmo saran espedidouna ; se parlara tambèn de ce qu'èro lou país e l'Istòri dóu tèms de l'abat Moutier. Fin que lou coulòqui siegue pas soucamen un rescontre d'intelituau, li presènt poudran retrouba li souveni de l'ome tant à Louriou qu'à Marsano ; de mai un pichot espedacle poueti sara presenta lou dissate de vèspre.

Aquéu coulòqui es ourganisa pèr l'I E O Droumo emé l'ajudo de Mèste J-Glaude Bouvier proufessour de l'Universitat de Prouvenço, emé l'ajudo dóu Cèntre d'estudi de la Literaturo Oucitano presida pèr Mèste Salles-Loustau, ispeitor generau di lengo e cultura regiounalo.

A la lèsto

* **Ventabren:** lou 13 de setembre remesso dóu grand pres de literaturo de Prouvenço.

* **Lou grand-batre:** nouvéu fuetoun de Frederico Hebrard, fara vièure, tre lou 15 de setembre, sus Franço 2, e pèr 9 semano de tèms, un mas de Camargo foro de tout fouclore de marrit cinema. La Camargo di Camarguen, la vertadiero. Tóuti davans vòsti TV!

* **Mirèio:** la jouino marsiheso Sandrino Eyglie repreneuè lou role à l'oupera de Marsiho, en jun, pèr uno darriero representacioun après la cantairis roumano: Leontina Vaduva. “Es un role que me toco forço, me sènte proun proche dóu persounage pèr lou biais de faire. Tout m'es famihié, lou coustume, li liò, la musico.” diguè la cantairis. Lé souvetan un bèl aveni.

* **Majourau Jan-Carle Brun:** soun buste fuguè inagura à Scèus, dins lou jardin di felibre, lou 15 de jun. Es uno bello capitado. La vèio, un rescontre istouri e literari avié recampa Felip Martel, Estefan Giocanti, Ano-Marìo Thiesse, Jorge Peyronnet e Germano Pelegrin (tóuti proufessour, cercaire dóu CNRS o agrega d'universita) pèr presenta lou felibre, lou regiouablisto, lou teourician e l'ome que fuguè.

Lis ate saran lèu publica pèr lis Ami de la Lengo d'O e li Miejouranu de Scèus.

* **Andriéu Lagarde** que vous avèn souvènt presenta si reviraduro e àutri publicacioun requisto en lengo d'O, vèn d'èstre decoura de la Legioun d'Ounour. La colo de *Prouvenço d'Aro* es ous de dire de quant aquelo decouracioun es meritado.

Oscò e longo-mai!

* **Marcel Amont** torno publica en CD soun disque enregistra, fai quàuquis annado, en biarnés. Fau n'aprouficha, subre-tout que li benefice anaran à l'assouciacioun Ràdio-Païs. Costo 110f. + 11f. de port.

A coumanda: Ràdio-Païs, R.N. 117, 64230 Poiè de Lescar.

* **Bibliography of english translations from oc literature:** es lou titre dóu n°12 dóu buletin de l'AIEO (Assouciacioun Internacionalo d'Estudi Oucitan). Lé caupon 140 pajo, que n'i'a proun 30 rèn que pèr lou repertòri di reviraduro de lengo mouderno (16 pèr Mistral). Fau crèire que lis anglès, nosto literaturo i'agrado!

Un oubrage forço interessant e forço bèn fa pèr Jan-Glaude Rixte (universita d'Avignoun), sus uno idièo dóu proufessour J.G. Bouvier.

Quàuqui jour pièi, l'A.I.E.O. mandè soun n°13: **Bibliographie des adhérents.** un gros vouluume que fai la provo, coume s'èro necite!... que lis estudi oucitan soun di mai viéu, tant en linguistico e en literaturo anciano e mouderno, en Franço e à l'estrangié. Bon pèr lou mourau!

A.I.E.O., 4 bis rue Denise, 34000 Montpellier.

* **Dictionnaire français-occitan, languedocien central.** Es l'ami Crestian Laus que s'es bouta au travai. Travai de satire ounte retrouba l'ome menimous e oujeitiéu que couneissèn. D'efèt, aquéu diciounari que poudra ajuda tout lou mounde, se vòu pas impausa en degun foro soun terraire. Sara lou diciounari d'UN dialèite de Nosto lengo, miés qu'àcò, d'uno partido d'aquéu dialèite. Lou lengadoucian, que d'uni lou voulien impausa en tóuti, sèmblo que s'impauso manco plus sus tout lou Lengadò. Bello provo de la bono fe de quàuquis un.

70.000 equivalènci pèr 32.000 intrado, em'un abréujat de gramatico, li noum propre, li tablèu de counjuguesoun. Un oubrage de 600 pajo.

I.E.O. Tarn, BP 6, 81700 Puylaurens (160f. franco en souscricioun, 210 après)

* **La Bíblia dels dimenges e de las fèstas:** es lou titre douna pèr Joan Larzac à la reviraduro de la partido de la Biblo utilisado dins la liturgio catoulico que publico is edicioun dóu CIDO (24 rue G. Rouault, 34500 Béziers).

Coungrès de l'A.I.D.L.C.M. en Aragoun

L'Aragoun

1 200 000 estajant sus 47 669 km², vaqui la Coumunauta Autounomo d'Aragoun que toco au pounènt la Catalogno e au nord li País d'O gascoun. Mai li 30 000 aragounés que parlon aragounés soun esparpaia sus 8 500 km² soulamen, dins la prouvinço de Uesca e un pau aquelo de Sarragosso. En Aragoun n'i'a 48 000 que parlon lou catalan e lou rèsto saup soulamen lou castihan. Adounc à Uesca, i'a pas que 13% di gènt que sabon sa lengo, mai li jouine soun en prougrès!

L'aragounés es bèn entendu uno lengo roumano que vèn de l'evoulun dóu sustra vasco-pirenen dins l'aut país. Sèmblo proun d'èutri lengo roumano, e en particulié nosto lengo d'O, sèmblo peréu lou catalan e lou castihan, l'italian, l'asturian e lou galician. Rèsto pamens uno lengo à despart qu'a de caracteristico founetico, mourfoulougico, sintassico e leissicalo proun marcado pèr agué soun identita proprio. 80% dóu voucabulàri vèn dóu latin e lou rèsto tèn tout au cop dóu sustra ancian pre-rouman e de quàuqui lengo celtico e germanico, de l'arabe, dóu gascoun e dóu catalan. Es clar que l'influènci dóu castihan se fai sèmpre mai forto despièi la debuto dóu siècle XX.

L'aragounés se parlo en Aragoun e soulamen en Aragoun. Vuei s'es conserva, l'avèn di, dins lou nord dóu país.

Li varieta dialeitalo de l'aragounés soun nombrouso mai acò rèsto sujeitiéu. En generau lou mounde n'en conton un trentenau. Oujeitivamen, li linguisto podon groupa tout acò en 4 grand dialèite: l'aragounés dóu pounènt, dóu centre, dóu levant e dóu miejour.

Tre la debuto dis annado 1970 coumenço de flouri un aragounés literàri coumun que sièr pèr tóuti lis obro literàri de qualita. Enterin li varieta dialeitalo populàri countunion d'èstre servado. En 1987, pèr lou 1^o coungrès de la nourmalisacion de l'aragounés, 7 associacion que representèn 90% dis escrivan e di legèire signèron un acord pèr uno ourtougرافی nourmativo. Lis Aragounés que parlon sa lengo an uno counsciènci linguistico marcado. Dins d'uni endré, aquesto counsciènci es mai loucalisto mai la counsciènci generalo e gloubalo de la lengo fai que crèisse,ubre-tout demié li jouine.

La situacion atualo de l'aragounés es pas di mai eisado mai i'a forço espèr. Lou Parlamen d'Aragoun a vouta à l'unanimeta, i'a quàuqui mes, la moucioun en favour de l'Aragounés lengo co-óuficialo d'Aragoun. Aro, la decisioun depènd dóu gouvèr. Mai, eilà, lis elegi soun counsciènt e seguissou sis eleitour! Lou novèl estatut d'autounomio (à mand d'èstre vouta) sara marca pèr la realita linguistico d'Aragoun.

De revisto eisiston coume *Fuellas* publicado pèr lou *Consello d'a Fabla Aragonesa*. Festejara bèn lèu si 20 an. De radio difuson d'emessioun en aragounés. Lis edicioun soun nombrouso e li jouine se boulegon de mai en mai, venon d'ourganisa uno campagno "Aragoun trilengo" (aragounés, catalan espagnòu) que sèmblo mai que bèn endraiado. Sa toco: faire reconèisse lou catalan e l'aragounés coume lengo óuficialo à coustat dóu castihan, sus soun territòri respèitiéu.

L'istòri de la lengo aragouneso es que lou rebat de l'istòri dóu poble aragounés que i'an sistematicamen nega lou poudé de decisioun e n'an fa un poble esplecha e coulounisa. Retrobo sa lengo mai saup que la lengo es pas tout e n'en fai pas un óujèt unique de revendicacioun.

La lengo en estènt plus parlado que sus uno partido dóu territòri, pas questioun de faire uno

poultico de reconquistò qu'anarié à l'encontro de touto demoucracio. D'un autre las dins li territòri de lengo aragouneso se podon pas limita au problèmo linguisti soul, foro de tout contèste poulti. En dequé servirié la lengo à-n-un poble qu'aurié plus counsciènci de soun identita, que sa culturo sarié ignourado en plen? En dequé servirié d'ensigna uno lengo s'es pèr leissa creba lou poble que la parlo? Lis Aragounés volon dounc uno soulucacioun à tóuti si problèmo, à tóuti si besoun.

La lengo es un fa culturau emé d'implicacioun à tóuti li nivèu.

Lou debana

Noumbróusi fuguèron li recepcioun à la Coumuno, à la deputacioun regiounalo vo sus lou *Corso Alto* davans li drapèu di coumunauta presènto. A cade cop, lis óuficiau diguèron noun soulamen sa joio mai sa voulounta de faire avans. Venguèron meme de Zaragosse pèr marca aquelo vouloutna. De soun coustat fuguèron de segur ravi (e belèu estouna) de vèire la fogo e la voulounta pariero di jóuinis Aragounés. Pèr un cop, elegi e populacioun cridon parié e ensèn. Quouro veiren-ti acò au nostre? Li recepcioun d'agramen se multipliquèron tambèn e lis escourregudo. La vesito dóu museon eitoulougi de Sabinianigo e lou museon d'art rouman de Jaca restaran dins tóuti li memòri que ié caupon de couleicioun ufanous! A cade cop, à cade discours lou presidènt de l'AIDLCM (Pau Lefin de Liège) respoundeguè pèr de mot causi sus l'Europo, lou "refrus de la violènci meme pèr apara de causo justo" e l'umanisme que nous deù beileja tóuti.

Lou travai

Lou raport mourau e lou raport d'ativeta de la secretàri generalo (Peireto Berengier) moustrè de quant, despièi l'eleicioun dóu novèu burèu en 1995,

l'associacioun fuguè presènto dins tóuti li doumaine que l'èro poussible. L'acioun es de segur centrado pèr la mage part sus l'Europo (questioun de distanço e de circulacioun de l'infourmacion) mai li countat soun esta nombrouso emé de país d'Americo, de proche Ouriènt e d'Africo dóu nord. De relacioun nouvello soun estado establido emé li Berbère, emé de minourita dóu Nepal, etc... e 'mé d'associacioun internaciounalo toucant de proche li doumaine de la culturo e di lengo minouritari. Li relacioun se soun sarrado emé lou Burèu European pèr li lengo pas tant expandido. De minourita coume li Bretoun soun tourna après uno longo absènci, e se poudrié bèn que lou coungrès de 1999, lou darrié dóu siècle, se tenguèsse en Bretagno!

Li secretàri territoriau faguèron cadun l'espaua de la situacion dins soun estat e prepausèron de resoulucacioun à l'assemblado. Es ansin qu'ausiguerian

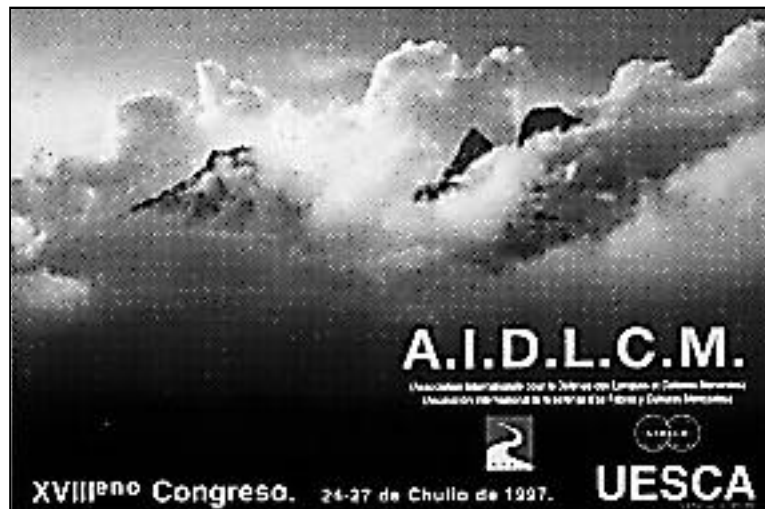
- Pèr la França: A. Viani que parlèubre-tout dóu refus pèr lou Counsèu d'Estat de signa la Charto European pèr li lengo regiounalo, de la presènci de la lengo dins lou questiounari dóu recensamen de 1999, de la situacion de la lengo dins li media (TV en particulié) e de l'ensignamen de l'istòri regiounalo dins louprimàri. (Lou tèste di resoulucacioun pòu èstre demanda pèr letro*.

- Pèr l'Austrio: F. Zwiter proun urous de l'evoulun di causo eilà e de la situacion nouvello di minourita en Austrio. Se tout es pas perfèt, tout vai miés e meme qu'asi bèn!

- Pèr la Belgico (francofone de Flandro): J.L. Xhonneux presentè la situacion sèmpre defavourablo de la region di Fouron malurousamen restacado à la Flandro e P. Lefin presentè la situacion dóu waloun dins la Belgico roumano, situacioun que se meioris pas maugrat de tèste proun favourable (mai pas aplica...)

- Pèr l'Itàli: Tavo Burat diguè soun espèr de vèire voutado la nouvello lèi sus li lengo regiounalo que deù passa au Parlamen de Roumo dins gaire e que permetra d'aplica enfin l'article 6 de la Coustitucioun.

- Pèr l'Espagno: Roberto Gonzalès diguè coume li region autounomo van cambia dins gaire soun estatut d'Autounomio qu'arribon à sa fin. Ansin li Catalan n'aprouficharan pèr faire encaro mai grando la plaço dóu catalan dins aquel estatut e lis Asturio e l'Aragoun pèr ié faire rintra la lengo que i'èro pas dins la proumièro versioun... Em'acò, restara plus que la França que...



Lou XVIII^o coungrès de l'A.I.D.L.C.M.

Se debanè dounc en Aragoun dóu 23 au 27 de juillet, dins la pouildo viloto de Uesca.

Li jouine dóu *Consello de la Fabla Aragonesa* que n'avien pres la cargo faguèron mirando e l'ourganisèron de man de mèstre. Vrai qu'emé l'enavans de soun presidènt, lou prouffessour Francho Nagore-Lain, poudien que capita.

L'A.I.D.L.C.M. despièi sa foundacioun en 1964 s'outo l'aflat dóu prouffessour finlandés Pierre Naert pèr un cinquantenau de prouffessour d'universita di país nourdi, couneiguè XVII coungrès, que d'uni, mai que bèn ourganisa, leissèron de souveni ufanous en tóuti li participante. Aquèu de Uesca s'apoundra à la tiero di grand coungrès.

Li participant

Au siècle XII, pèr lou biais d'un maridage, li soubeiran d'Aragoun venguèron mèstre de Catalogno e d'aquí s'expandiguèron en Espagno e peréu en Scicilo e en Sardagno. Vai ansin que la dinastio catalano regnè sus Prouvènço de 1112 à 1246 e peréu sus d'èutri país d'O coume lou Gevaudan (Maruejou).

Li Prouvençau, es dounc emé joio que faguerian nombrouso lou sèti de Uesca, vue siècle après... Ié fuguerian reçaupu emé grando amista e tout plen d'estrambord. Amista que lis Aragounés sachèron multiplia pèr tóuti li coumunauta presènto (Prouvènço e Coumta de Niço, Gevaudan e Gascougn, Eslouvène d'Austrio e d'Itàli, Catalan, Asturian, Piemountés e Frioulan, Waloun, Bretoun e minourita dóu Japoun e dóu Pourtugau, sènso óubliada li kurde que poudien pas èstre presènt mai avien demanda ajudo e li Rutèno d'Ukraine.

De noumbróus associacioun representado; rèn que pèr li País d'O avèn nouta: l'Unioun Prouvençalo, Parlaren, *Prouvènço d'Aro*, lis Oustau de País, Lo Grelh Roergas e *La setmana*.